نظری کوچک

اوحدی (یکتا)، مجید

در نخستین شمارهء چهارمین سال مجلهء وحید شرحی بقلم جناب آقای پژمان بختیاری‏ تحت عنوان نظری کوچک درج شده و بر پارهء انتقادات این‏جانب دربارهء سهوهای ادبی صائب‏ توضیحات و تحقیقاتی فرموده‏اند اولا از اینکه مقالات ناچیز حقیر مورد توجه دقیقه‏یابی چون‏ آقای پژمان قرار گرفته مفتخرم و بر خود می‏بالم ثانیا همانطور که متذکر شده بودم منظور انتقاد و یا عیبجوئی نبوده بلکه خواستم به آنوسیله مسامحات صائب را یادآوری نموده باشم‏ و الا دیوان هیچ شاعری خالی از این قبیل مسامحات نیست و اصولا سهو و نسیان ملازم نفس انسان است.

جناب آقای پژمان در مقاله خود در پنج مورد انتقاد این‏جانب را وارد ندانسته و با ذکر امثله و شواهدی آنها را رد فرموده‏اند بنده در دو مورد با نظر معظم له موافق بوده و از اینکه‏ چاکر را بخطای خود واقف ساخته‏اند تشکر و سپاسگزاری میکنم-دو مورد دیگر آنرا نیز «مشروط»قبول میکنم و در یک مورد هم با نظر ایشان موافق نیستم.اما دو مورد مشروط استعمال‏ کلمهء«امروزینه»است و دیگری آوردن عدد یک بر کلماتی که مختوم بیاء وحدت هستند.در مورد اول همانطور که خود نیز مرقوم فرموده‏اند«امروزینه»جائی استعمال نشده اما نمیتوان با توجه‏ بقرائن(دوشینه و پارینه)آنرا جایز شمرد مگر بیک صورت:اگر بتوانیم بجای«امروزی» «امروزین»بگوئیم مسلم است که امروزینه را هم میتوان بکار برد-سعدی فرماید:

عشق من بر گل رخسار تو امروزی نیست‏ دیر سالی است که من بلبل این دستانم

ملاحظه بفرمائید که ممکن بوده سعدی بجای امروزی کلمهء«امروزین»را بیاورد اما شاید بعلت نامأنوس بودن از استعمال آن خودداری فرموده است.

و اما استعمال عدد یک متأسفانه شواهدی که جناب آقای پژمان آورده‏اند همه با لفظ یکی آمده و با شعر مورد انتقال این‏جانب مطابقت نمیکند.درست است که این دو لفظ در معنی یکی است اما آن عیبی که در«یک شمه‏ای»و«یک ادائی»بچشم نمیخورد در شواهد جناب‏ ایشان کمتر است.خوب بود شاهدی می‏آوردند که عینا مطابق مدعا باشد.و اما در مورد زیب‏تر که از نظامی شاهد آورده‏اند که گفته بزبانی زشمشیر پولادتر باید عرض کنم که در این باره حکیم‏ عالیقدر نظامی هم مساهله فرموده‏اند زیرا برطبق قواعد زبان تراز ادات تفضیل است و گمان نمیکنم حاجت بتفصیل و ایراد گواه و بینه باشد.اما نکتهء که باید عرض کنم اینست که‏ بیت مورد بحث ایزلف و عارض تو زهر دیده زیب‏تر الخ از روی نسخه‏های غلط استنساخ شده‏ بود و اکنون که دیوان جدید صائب بچاپ رسیده این بیت بدینصورت ضبط گردیده است:

ای زلف و عارض من تو زهم دیده زیب‏تر خطت زخال و خال زخط دلفریب‏تر

و اتفاقا از اشعاریست که د رحاشیهء دیوان آمده و حواشی عموما خط خود صائب است- در اینغزل بیت دیگری هم هست با همین قافیه:

ما دیده‏این تازه نهالان باغ را سروی ندارد از تو چمن جامه زیب‏تر

بنابراین باید دید که اولا ترکیب«دیده زیب»و«جامه زیب»بر قیاس اورنگ زیب‏ فصیح است و آیا میتوان آنها را مختوم به«تر»نمود و با وجود آنکه بیت مزبور بدینصورت‏ بی‏عیب‏تر میشود آیا باز میتوان باستناد شعر نظامی آنرا قابل اغماض دانست؟پاسخ آن با جناب‏ آقای پژمان است.با عرض معذرت-مجید اوحدی(یکتا(